

## 诗篇第九十篇译文对照

### 【诗九十 1】

〔和合本〕「主啊，你世世代代作我们的居所。」

〔吕振中译〕「（神人摩西的祈祷。）主阿，你乃是我们的居所（有古卷：避难所），一代又一代。」

〔新译本〕「（神人摩西的祈祷。）主啊！你世世代代作我们的居所。（本节在《马索拉抄本》包括细字标题）」

〔现代译本〕「主啊，世世代代你是我们的避难所。」

〔当代译本〕「主啊，你是我们历久以来的安居之所！」

〔文理本〕「（神仆摩西之祷词）主坎、尔为我居所、历世不易兮、」

〔思高译本〕「天主的人梅瑟的祈祷。吾主，从永远到永远，你作了我们的靠山。」

〔牧灵译本〕「天主的人梅瑟的祈祷。上主，你是我们世世代代的庇护。」

### 【诗九十 2】

〔和合本〕「诸山未曾生出，地与世界你未曾造成，从亘古到永远，你是神！」

〔吕振中译〕「诸山未曾生出，地和世界未曾产生（传统：你未曾产生），从亘古到永远、你乃是神。」

〔新译本〕「群山尚未生出，大地和世界你未曾造成，从永远到永远，你是神。」

〔现代译本〕「群山没有被造，大地和世界还没有成形，从亘古直到永远，你是神。」

〔当代译本〕「重峦未起，大地和世界还未形成，从亘古到永远，你就是神。」

〔文理本〕「山冈尚未生出、寰区尚未造成、自亘古迄永久、尔为神兮、」

〔思高译本〕「群山尚未形成，大地寰球尚未生出，从永远直到永远，你就已经是天主。」

〔牧灵译本〕「群山尚未成形，大地寰宇尚未被你所造，从永恒到永恒，你已经是天主。」

### 【诗九十 3】

〔和合本〕「你使人归于尘土，说：“你们世人要回归。”」

〔吕振中译〕「你叫世人回归尘土，说：『人类阿，要回归！』」

〔新译本〕「你使人回归尘土，说：“世人哪！你们要回归尘土。”」

〔现代译本〕「你叫人返本归原；你使他们回归尘土。」

〔当代译本〕「你叫人回归尘土。」

〔文理本〕「尔使人归于土、曰尔世人其旋返兮、」

〔思高译本〕「你命世人们仍归灰尘，说：归来，亚当的子孙们！」

〔牧灵译本〕「你令人人类重归尘土，说：“归来吧，你们世人！”」

#### 【诗九十4】

〔和合本〕「在你看来，千年如已过的昨日，又如夜间的一更。」

〔吕振中译〕「因为在你看、千年如刚过的昨日，又如夜里的一更。」

〔新译本〕「在你看来，千年好像刚过去了的昨天，又像夜里的一更。」

〔现代译本〕「在你眼中千年如一日，就像过去了的昨天，像夜里的一更。」

〔当代译本〕「在你眼中，一千年也不过像刚过去的一日，引像夜里的一个更次！」

〔文理本〕「自尔视之、千年如已逝之昨日、同于夜之一更兮、」

〔思高译本〕「因为千年在你的眼前，好像是刚过去的昨天，好像夜里的一更时间。」

〔牧灵译本〕「在你眼中，千年光阴只如流逝的一天，又好像夜间的一更。」

#### 【诗九十5】

〔和合本〕「你叫他们如水冲去，他们如睡一觉。早晨他们如生长的草，」

〔吕振中译〕「你年年把人撒播去（传统：你把他们冲去，他们就睡着），他们就如草早晨萌了芽；」

〔新译本〕「你使世人消逝，像被洪水冲去；他们好像睡了一觉；他们又像在早晨生长的草，」

〔现代译本〕「你像洪水一般把我们冲走；我们的生命短暂如梦。我们像早晨发芽生长的草，」

〔当代译本〕「(5~6 节) 你像急流一般把时间冲走，叫他们像睡梦似的消失。他们像草一样，早上还新生嫩绿，滋长蓬勃，到傍晚就凋零萎谢。」

〔文理本〕「尔冲人若大水、彼如寢寐、如朝生之草兮、」

〔思高译本〕「你消除他们，使他们有如清晨一觉，又使他们有如刚出生的嫩苗青草，」

〔牧灵译本〕「你依次撒播他们，黎明时他们发芽初现，」

#### 【诗九十6】

〔和合本〕「早晨发芽生长，晚上割下枯干。」

〔吕振中译〕「早晨萌了芽而发旺，晚上就凋萎枯干了。」

〔新译本〕「早晨发芽生长，晚上就凋萎枯干。」

〔现代译本〕「晨间生长茂盛，夜里凋萎枯干。」

〔当代译本〕「(5~6 节) 你像急流一般把时间冲走，叫他们像睡梦似的消失。他们像草一样，早上还新生嫩绿，滋长蓬勃，到傍晚就凋零萎谢。」

〔文理本〕「晨则萌芽滋长、夕则芟刈枯槁兮、」

〔思高译本〕「早晨虽然旺盛繁茂，傍晚割去即形枯槁。」

〔牧灵译本〕「清晨繁盛开花，傍晚即枯萎凋零。」

#### 【诗九十7】

〔和合本〕「我们因你的怒气而消灭，因你的忿怒而惊惶。」

〔吕振中译〕「因为我们因你的怒气而消灭，因你的烈怒而惶恐到死。」

〔新译本〕「我们因你的怒气而消灭，因你的烈怒而惊恐。」

〔现代译本〕「我们被你的忿怒消灭；我们因你的烈怒惊惶。」

〔当代译本〕「我们在你的愤怒之下消亡，在你的烈怒之下惊惶。」

〔文理本〕「我侪因尔怒而消亡、缘尔忿而惊惶兮、」

〔思高译本〕「这样，我们因了你的怒火，而消耗殆尽，我们因了你的怒忿，而昏厥不振。」

〔牧灵译本〕「你的愤怒吞噬我们如同烈火，我们在你的烈怒面前孤弱无助，」

### 【诗九十 8】

〔和合本〕「你将我们的罪孽摆在你面前，将我们的隐恶摆在你面光之中。」

〔吕振中译〕「你将我们的罪孽摆在你面前，将我们的隐恶摆在你圣容之光辉中。」

〔新译本〕「你把我们的罪孽摆在你面前，把我们的隐恶摆在你脸光之中。」

〔现代译本〕「你把我们的罪孽摆在你面前，把我们隐藏着的罪过显露出来。」

〔当代译本〕「你揭露了我们一切或隐或显的罪行。」

〔文理本〕「我之罪愆、尔陈之于目前、我之隐恶、尔显之于容光兮、」

〔思高译本〕「你把我们的罪恶全在你的面前摆出，在你仪容的光辉前，我们的隐恶全露。」

〔牧灵译本〕「我们的邪恶暴露在你面前，你细察检视我们隐藏的罪孽。」

### 【诗九十 9】

〔和合本〕「我们经过的日子都在你震怒之下；我们度尽的年岁好像一声叹息。」

〔吕振中译〕「我们的日子都在你的震怒中过去；我们度尽了岁月、像叹了一口气。」

〔新译本〕「我们一生的日子都在你的震怒中消逝，我们度尽的年岁好像一声叹息。」

〔现代译本〕「我们的岁月在你震怒下缩短了；我们的生命像一声叹息消逝了。」

〔当代译本〕「我们活在你的盛怒之中，一生就只像一声叹息。」

〔文理本〕「我之时日、度于尔怒、毕我岁月、如叹息之发兮、」

〔思高译本〕「我们的日月，都在你义怒中消逝，我们的年岁，也不过像一声叹息。」

〔牧灵译本〕「我们的一生在你的烈怒中消散，我们的岁月流逝如同一声叹息。」

### 【诗九十 10】

〔和合本〕「我们一生的年日是七十岁，若是强壮可到八十岁；但其中所矜夸的不过是劳苦愁烦，转眼成空，我们便如飞而去。」

〔吕振中译〕「这其中、我们的年日是七十岁；若是强壮，可到八十岁；但其中所矜夸的、不过是劳苦愁烦迅速地过去，我们也飞没了。」

〔新译本〕「我们一生的年日是七十岁，如果强壮，可到八十岁，但其中可夸耀的，不过是劳苦愁烦；我们的年日转眼即逝，我们也如飞而去了。」

〔现代译本〕「我们的一生年岁不过七十，健壮的可能到八十；但所得的只是劳苦愁烦；生命转瞬即逝，我们都要成为过去。」

〔当代译本〕「你赐给人七十年的寿命，强壮的可以活到八十岁，但人生中可以夸耀的却只是劳苦和伤痛。转瞬之间，生命结束，人生也就如飞而逝。」

〔文理本〕「我之年数、乃为七旬、如其强健、可至八旬、然其所夸、祇为忧苦、其逝迅速、我去如飞兮、」

〔思高译本〕「我们的寿数，不外七十春秋，若是强壮，也不过八十寒暑；但多半还是充满劳苦与空虚，因转眼即逝，我们也如飞而去。」

〔牧灵译本〕「我们的年寿不过七十春秋，若是强壮也只有八十寒暑，其中多半还是劳苦空虚，和我们一同转瞬即逝。」

### 【诗九十 11】

〔和合本〕「谁晓得你怒气的权势？谁按着你该受的敬畏晓得你的忿怒呢？」

〔吕振中译〕「谁晓得你怒气之权势，谁看明你震怒之威力（传统：按你该受的敬畏）呢？」

〔新译本〕「谁晓得你怒气的威力，谁按着你该受的敬畏晓得你的忿怒呢？」

〔现代译本〕「谁晓得你忿怒的威力？谁明白你震怒的可畏？」

〔当代译本〕「谁明白你愤怒的威力，我们之中又有谁对你存着当有的敬畏呢？」

〔文理本〕「孰识尔怒之势、孰依畏尔之道、而知尔忿乎、」

〔思高译本〕「谁能体会你怒愤的威力，谁能觉察你怒火的可怕？」

〔牧灵译本〕「有谁能知晓你愤怒的限度？有谁曾看见你怒火的尽头？」

### 【诗九十 12】

〔和合本〕「求你指教我们怎样数算自己的日子，好叫我们得着智慧的心。」

〔吕振中译〕「求你指教我们怎样数算自己的日子，好增进智慧之心。」

〔新译本〕「求你教导我们怎样数算自己的日子，好使我们得着智慧的心。」

〔现代译本〕「求你教我们数算我们短暂的年日，好使我们更有智慧。」

〔当代译本〕「求你教导我们计算自己有限的年日，使我们懂得如何善加利用。」

〔文理本〕「求尔教我计己之日、俾获慧心兮、」

〔思高译本〕「求你教导我们详数年岁，使我们达到内心的智慧。」

〔牧灵译本〕「求你让我们体察生命的短暂，使我们得到内心的智慧。」

### 【诗九十 13】

〔和合本〕「耶和华啊，我们要等到几时呢？求你转回，为你的仆人后悔。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，要到几时呢？回心转意，怜恤你仆人吧！」

〔新译本〕「耶和华啊！要到几时呢？求你回心转意，求你怜恤你的仆人。」

〔现代译本〕「上主啊，你的震怒几时终止？求你怜恤你的仆人。」

〔当代译本〕「主啊，求你回心转意，怜悯你的仆人吧，我还要苦候多久呢？」

〔文理本〕「耶和華坎、歷時何久、尚其回轉、悔心于爾仆兮、」

〔思高译本〕「上主，求你归来，尚待何时？求你快来怜恤你的仆役！」

〔牧灵译本〕「上主，你的愤怒还要持续多久？求你怜悯你的仆人。」

#### 【诗九十 14】

〔和合本〕「求你使我们早早饱得你的慈爱，好叫我们一生一世欢呼喜乐。」

〔吕振中译〕「求你使我们于早晨饱得你的坚爱，好叫我们终日不断地欢呼喜乐。」

〔新译本〕「求你使我们早晨饱尝你的慈爱，好使我们一生一世欢呼喜乐。」

〔现代译本〕「每日清晨，求你使我们饱享你不变的的爱，使我们一生充满欢欣喜乐！」

〔当代译本〕「在我们还年轻的时候，求你以慈爱来满足我们，使我们一生能快乐歌唱。」

〔文理本〕「使我侵晨饫尔慈惠、致我毕生欢欣喜乐兮、」

〔思高译本〕「使我们清晨即饱享你的慈爱，让我们能欢欣鼓舞，天天愉快！」

〔牧灵译本〕「求你在清晨，以你的美善充实我们，使我们终生欢欣喜乐。」

#### 【诗九十 15】

〔和合本〕「求你照着你使我们受苦的日子和我们遭难的年岁，叫我们喜乐。」

〔吕振中译〕「你使我们受苦了多少日，求你也使我们欢喜了多少日；你使我们经见了患难多少年，求你也使我们喜乐了多少年。」

〔新译本〕「你使我们受苦和遭难的年日有多久，求你使我们喜乐的日子也有多久。」

〔现代译本〕「你使我们遭受多少年日的苦难，求你也使我们享受多少年日的喜乐。」

〔当代译本〕「求你按着我们先前所遭受的苦难和不幸，加给我们等量的欢愉和寿岁。」

〔文理本〕「依尔苦我之日、遭难之年、俾我喜乐兮、」

〔思高译本〕「你磨难我们，使我们受苦多少日子，求你也使我们多少年月时日欢喜。」

〔牧灵译本〕「你折磨我们，令我们痛苦多少日子，求你也让我们欢喜多少年。」

#### 【诗九十 16】

〔和合本〕「愿你的作为向你仆人显现；愿你的荣耀向他们子孙显明。」

〔吕振中译〕「愿你的作为向你仆人显现；愿你的威荣向他们的子孙显明。」

〔新译本〕「愿你的作为向你的仆人彰显，愿你的威严向他们的子孙显明。」

〔现代译本〕「求你让你的仆人看见你大能的作为，让我们的子孙看见你荣耀的威力。」

〔当代译本〕「求你让我们再度看见你的大能；求你让我们的后代看见你的荣耀。」

〔文理本〕「显尔作为于尔仆、着尔荣光于其裔兮、」

〔思高译本〕「求使你的仆人得见你的化工，给他们的子孙彰显你的尊荣。」

*(牧灵译本)*「求你使你的仆人得见你的作为，愿你向他们的子孙显示你的荣耀。」

**【诗九十 17】**

*(和合本)*「愿主我们神的荣美归于我们身上。愿你坚立我们手所作的工；我们手所作的工，愿你坚立。」

*(吕振中译)*「愿主我们的神之恩美归于我们身上；愿你坚立我们的手所作的工、于我们身上；我们的手所作的工、愿你坚立它。」

*(新译本)*「愿主我们的 神的恩慈临到我们身上；愿你为我们的缘故，坚立我们手所作的工；我们手所作的工，愿你坚立。」

*(现代译本)*「主—我们的神啊，求你赐福给我们！求你使我们一切的工作顺利！求你使我们所做的一切成功！」

*(当代译本)*「愿主我们的神恩待我们，坚定我们手所做的工，啊，求你坚定我们所做的工。」

*(文理本)*「愿我主神之恩临我、尚其坚立我手所作、我手所作、坚立之兮、」

*(思高译本)*「愿上主我们的天主给我们广施仁风，求你促使我们所行的工作顺利成功，求你促使我们所行的工作顺利成功。」

*(牧灵译本)*「愿上主的甘饴归于我们。愿他使我们所行的工作顺利完满。」